

EUSKALTZAINDIA ETA UZEIren arteko LANKIDETZA-HITZARMENA

BILDURIK

Batetik,

JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE, Euskaltzainburua, Euskaltzaindiaren izenean.

Bestetik,

JAVIER SAIZAR BADIOLA, UZEIko lehendakaria, UZEIren izenean.

Alderdi biek aitortzen diote elkarri *hitzarmen* hau sinatzeko ahalmena, hori dela eta, honako hau

ADIERAZTEN DUTE

1. Euskaltzaindia instituzio bat dela, 1918. urtean Araba, Gipuzkoa, Nafarroa eta Bizkaiko lau Diputazioen babespean sortua, besteak beste xede hauek dituelarik:

- a) Euskararen gramatika legeak ikertu eta mamitzea.
- b) Hizkuntza honen idazlangintzarako argibideak eta arauak ematea.
- c) Hiztegia biltzea.
- d) Bai hiztegian eta bai gramatika eta grafian ere, literatur hizkera batura heltzeko lan egitea.

2. Hezkuntza Ministerioak, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuaren bidez Euskaltzaindia eta honen Arautegia onartu zituela, Erret Akademia legez ofizialduz.

3. Eusko Jaurlaritzak eta Nafarroako Gobernuak ere aholkularitza ofiziala aitortu diotela bakoitzaren legerian.

4. UZEI (Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxea) 1977an euskararen modernizazioaren alorreko ikerketa lanean jarduteko sortu zen iraba-

zi asmorik gabeko erakunde delata eta 1989an Onura Publikoko aitortpena jaso zuela Eusko Jaurlaritzatik.

5. UZEI, Ekainaren 16ko 226/1987 Dekretuaren arabera eta berariazko lankidetzata hitzarmenata izenpetuz, Eusko Jaurlaritzaren Babespeko Elkarte bihurtuta zela hizkuntzata plangintzazko ikerlanean aritzeko.

6. Herri-agintea eta erakunde ezberdinek, hasieran bakarka eta ondoren geroz eta elkarlan estuagoan, hainbat neurri hartuta dituztela azken urteotan UZEIren ekintzatak sustatzeko.

7. Euskararen normalkuntzata bizkortzeko asmoz, hitz altxorra aztertu, finkatu eta normalizatzeko oinarriak jartzeta ari dela Euskaltzaindia, UZEIrekin lankidetzan, eta jarduera horrek herri-aginteen eta erakundeen diru-babesata due-la.

8. Urteetako lankidetzan, parte zuzenata izan duela UZEIk Euskaltzaindiaren Hiztegitintzata alorreko proiektuetan, honen epe luzeko plangintzaren barruan (ikus *Euskera* XXXI (2. aldia), 127-142) zehaztu izan zaizkion egitekoetan; horrela,

a) Euskaltzaindiaren gidaritza akademikoaren pean, EEBS proiektua (ikus *Euskera* XXXII (2. aldia), 343-348) gauzatuaz joan da 1987az gero, XX. mendeko euskal testuen inbentario sailkatua eginez, lagina definituz eta jaso beharreko testu-zatiak jaso, egituratu eta lematizatuaz;

b) eta 1992az gero, Hiztegi Batuaren lanketan (ikus *Euskera* XXXVI (2. aldia), 1135-1145) esku hartuta du, Batzorde/Lantaldeen langaiak prestatuz, horien bilerez arduratuaz eta horien ekarriak Euskaltzaindiari eta gizarteari helaraziz.

9. Lankidetzata honi jarraibidea ematea dela erakunde bien gogoata, ahalik eta etekinik onuratsuenata atera ahal izateko urteotan bildu den eskarmentuari, metatu den informazioari eta lan egiteko moduat ikasi denari, ondoko urteetako egitasmo berriak elkarrekin gogoetatuz, aztertuz eta landuz.

10. Euskaltzaindiari dagokiola osorik Hiztegitintzata alorreko gidaritza akademikoata; lankidetzaren bestelako alderdiak moduta zuzenagoan bideratzeko, berriz, erakunde bien arteko harreman estuagoata finkatu nahi dutela, hitzarmen baten bidez.

HITZARTZEN DUTE

1. Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da, hiztegitintzata alorreko lanetan, Euskaltzaindiaren eta UZEIren arteko harremanari eta lankidetzari oinarriak finkatzea.

2. Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen honen indarraldia hiru urtekoa izango da, eta hitzarmenkideek hala erabakitzen badute, luzatu ahal izango da indarraldi hori.

Abiaburu-*hitzarmen* honetan ezarritakoaren kaltetan joan gabe, urtean urteko protokolo erantsiak izenpetuko dira eta honi atxikiko, protokolo horietan zehaztuz urte bakoitzeko eginbeharrak.

3. UZEIk bere gain hartzen dituen betebeharrak

3.1. UZEIren betebehar orokorrak hauek izango dira: batetik, euskarak azken urteotan lexiko-berrikuntzan egin duen bidearen deskribapen ahalik eta zehatzena eta objektiboena eskuratzea eta, bestetik, Euskaltzaindiak etorkizuneari egin beharreko Hiztegi Arauemaieranzko bidean dagokion batzordeari behar den informazioa eta prestalana eskaintzea, hartarako azpiegitura eta datu-base lexikografikoa mantenduz eta osatuz.

3.2. Betebehar orokorrez gain, urtean urteko protokolo erantsian onartutako proiektuak burutuko ditu UZEIk horien xede, kronograma, baliabide eta aurrekontuen arabera.

3.3. UZEIk hitzematzen du, halaber: a) urtero hurrengo urtean egin beharreko lanen aurrekontua aurkeztuko diola Euskaltzaindiari, lantaldearen osatura eta kostuak zehaztuz; b) urtea amaitzean, aurrekontuaren likidazioa eta jasotako dirua zertan erabili den azaltzen duen txostena aurkeztuko diola Euskaltzaindiari.

4. Euskaltzaindiak bere gain hartzen dituen betebeharrak

4.1. Esku arteko lanak amaitu baino lehen, Euskaltzaindiak gogoeta egingo du lan horien jarraipenaz eta Hiztegegintzaren alorrean egin beharreko urratssez, eta horiek gauzatzeko orduan arreta berezia eskainiko dio UZEIren eskarmentuari eta lankidetzari.

4.2. Euskaltzaindiak urte bakoitzeko protokoloan erabakitako diru-kopurua emango dio UZEIri epe haucetan:

- Diru-kopuru osoaren erdia urtarrilaren 31 baino lehen.
- Diru-kopuru osoaren beste erdia ekainaren 30a baino lehen.

5. Prozedura

5.1. Hurrengo urteko lan-programak eta aurrekontua irailaren 15a baino lehen aurkeztuko dizkio UZEIk Euskaltzaindiari. Hauek onartuz gero, hurrengo urteko hitzarmenaren protokoloa prestatuko da eta Jarraipen Batzordeak emango dio oniritzia.

5.2. Jarraipen Batzordearen urriko bileran hurrengo urteko protokolo erantsia aztertu eta onartuko da, bi aldeak ados egonez gero.

5.3. Urtea bukatu baino lehen, aurrez onartutako protokolo erantsia izenpetuko dute bi aldeetako ordezkariak.

5.4. Urtea bukatzean, otsailaren 28rako txosten teknikoa eta ekonomikoa aurkeztuko dizkio UZEIk Euskaltzaindiari.

6. Jarraipen batzordea

Euskaltzaindiak eta UZEIk bina ordezkari jarraipen batzordea eratuko dute, hitzarmenean jasotzen dena koordinatu eta mamitzeko.

Batzordea urtean bitan bilduko da gutxienez, martxoan eta urrian.

7. Hitzarmena bukatzeko arrazoiak

Hitzarmen hau indargabetu ahal izango da ondoko gertaeretakoren baten ondorioz:

- a) Bi aldeak ados jartzea
- b) UZEIk edo Euskaltzaindiak bere eginbeharrak ez betetzea

Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, bi erakundeen ordezkariak izenpetzen dute ale bikoitzetan.

Donostian, 2000ko urtarrilaren 21ean

Euskaltzaindiaren ordezkari
Jean Haritschelhar Duhalde

UZEIren ordezkari
Javier Saizar Badiola

EUSKALTZAINDIA ETA UZEIren ARTEKO HITZARMENA
2000. URTERAKO PROTOKOLOA

BILDURIK

Batetik,

JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE, Euskaltzainburua, Euskaltzaindiaren izenean.

Bestetik,

JAVIER SAIZAR BADIOLA, UZEIko lehendakaria, UZEIren izenean.

Alderdi biek aitortzen diote elkarri *hitzarmen* hau sinatzeko ahalmena. Hori dela eta, honako hau

ADIERAZTEN DUTE

Euskaltzaindiak eta UZEIk 2000ko urtarrilaren 21ean izenpetutako hitzarmen-markoaren arabera, eta hura betez, 2000. urteko diru-ordainketak eta egin beharreko lanak kontuan hartuta,

HITZARTZEN DUTE

1. UZEIk 2000. urtean ondoko lan hauek egiteko konpromisoa hartzen duela:

1.1. Hiztegi Batuko prestatlana

- Hiztegi Batuko lantaldearentzat 5000 forma biltzen dituzten hitz-zerrendak prestatu (J, K, L eta M letrak).
- I, J, K, L eta M hasierako hitz-zerrendetatik txostengai posibleak aukeratu eta txostenak eta hauen laburpenak egin.
- Iritzi-emaileen oharrak bideratu eta oharrak jaso eta sistematizatu.

- Euskara Batuko batzordetik etor daitezkeen informazio-eskaerei erantzun.

- Hiztegi Batuko lantaldearen ardura eta idazkaritza-lanak burutu, bai eta Euskara Batuko batzordearekiko harremanak ere.

1.2. Egungo euskararen bilketa-lan sistematikoa

- 1997ko eta 1998ko euskal produkzioari dagokion inbentario sailkatua egin, lagin estatistikoa aukeratu, SGML formatuan zuzendu/kodetu eta automatikoki lematizatu.

- 1900-1990 urteak hartzen dituen corpora SGMLra pasatzen jarraitu, XX. mendeko testu guztiak formatu berean izateko. Aurten euskara batuan dauden testuak egokituko dira.

- SGMLra pasata dagoen corpus zatia kontsultagai jarri sarean urte bukaerarako.

2. Proiektu horiek, aurkeztutako ekintza-planean esandako eran mamituko dituela UZEIk.

3. Lan horiek egiteko berrogeita bi milioi hirurehun eta laurogei mila hirurehun eta berrogeita hamar (42.380.350) pezetako diru-laguntza emango dio la Euskaltzaindiak UZEIri 2000. urtean.

4. 2000. urterako diru-laguntza era honetan bideratuko dela:

- a) diru-laguntza osoaren lehen erdia urtarrilean
- b) diru-laguntza osoaren bigarren erdia ekainean

Onorioz, dokumentu hau 2000ko urtarrilaren 21eko *hitzarmenari* erantsen zaio, haren zati bihurtuz.

Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, bi erakundeen ordezkariak izenpetzen dute ale bikoitzez.

Donostian, 2000ko urtarrilaren 21ean.

Euskaltzaindiaren ordezkari
Jean Haritschelhar Duhalde

UZEIren ordezkari
Javier Saizar Badiola